

## Traducción 3 C Portugués

Curso 2020-2021

(Fecha última actualización: 09/07/2020)

(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 20/07/2020)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 3C	4º	8º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES):</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Ana María Díaz Ferrero			C/ Buensuceso, 11 18071 Granada Despacho 19 Tlf.: 958240430 Correo-e: anadiaz@ugr.es		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			Consultar en Directorio de UGR  Medios para entrar en contacto con la profesora: Correo electrónico: anadiaz@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación.			Grado en Lenguas Modernas.		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Tener cursados los 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. Tener cursados los 12 créditos del módulo de lengua C (Portugués) y su cultura.					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo.					



Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua A (propia).
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.



- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

## OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

### Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia la lengua C.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C.

### Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en las lenguas española y portuguesa para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas española y portuguesa.
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción del español al portugués.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción del español al portugués.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.
- Traducir del español al portugués un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 250 palabras, en aproximadamente dos horas.

## TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-portugués.
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua portuguesa.



- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción.
- Tema 7. Introducción a la adaptación de textos a lenguaje de lectura fácil.

### Temario práctico

Diversos seminarios o talleres relacionados con el temario teórico.

Encargos de traducción de textos generales de carácter informativo y divulgativo de diferente tipología textual.

### BIBLIOGRAFÍA

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BRIONES, Ana Isabel, (2001). "Dificultades de la traducción portugués-español vistas a través de la lingüística contrastiva", *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español*. Brasilia : Consejería de Educación. Embaixada da Espanha, 2001.
- GARCÍA Izquierdo, I. (ed.) (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.
- GOMES, Francisco Álvaro (2008). *O acordo ortográfico: inclui o texto integral do novo acordo ortográfico, exercícios práticos com propostas de soluções*. Porto: Porto Editora.
- HATIM, Basil y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso* [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.
- HURTADO Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- SANTOS, Marcela Marques dos, (2018). *Guia de adaptação de textos em leitura fácil*, Rio de Janeiro. Disponible en:  
<https://educapes.capes.gov.br/bitstream/capes/431447/2/GUIA%20DE%20ADAPTA%C3%87%C3%83O%20DE%20TEXTOS.pdf>
- NEWMARK, P. (1992). *Manual de traducción* [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.
- WANKE, Eno Theodoro/FILHO, Raldão Simas (1991). *Dicionário Lusitano-Brasileiro*. Ediouro.
- VILELA, Mário (1999) "O ensino da língua na encruzilhada das normas". *Revista do GELNE*, v. 1, n. 2, p. 91-104. Disponible en: <https://periodicos.ufrn.br/gelne/article/view/9268/6622>

### ENLACES RECOMENDADOS

Alves, Fernando Ferreira, *Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência*.

<http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>

Associação portuguesa de empresas de tradução <http://www.apet.pt/site/index.php>

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa [www.ciberduvidas.com/](http://www.ciberduvidas.com/)

DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpd/>

Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa <http://michaelis.uol.com.br/>

Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>

Dicionário Caboverdiano Português On-Line: <http://www.priberam.pt/dcvpo/dcvpo.aspx>

Dicionário de palavras interligadas de Kurt Pessek: <http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=interligadas>

Dicionário da Língua Portuguesa, Porto editora (2011). [Dicionário online] [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)

Dicionário da Língua Portuguesa. Priberam. [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

Dicionário Aulete digital [http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete\\_digital](http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete_digital)

Informação para todos. Regras Europeias para fazer informação fácil de ler e de perceber.

Firma (1): ESPERANZA MACARENA PRADAS MACÍAS  
En calidad de: Director/a de Departamento



Universidad  
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR

<http://grados.ugr.es>



Este documento firmado digitalmente puede verificarse en <https://sede.ugr.es/verifirma/>

Código seguro de verificación (CSV): EC8DD2B1BD307336F3B25FED38B9DC44

21/07/2020

Pág. 4 de 9

<https://www.fenacerci.pt/web/LF/docs/7.pdf>

Folha Online. Novo Manual de Redação: [http://www1.folha.uol.com.br/folha/circulo/manual\\_redacao.htm](http://www1.folha.uol.com.br/folha/circulo/manual_redacao.htm)

FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Livro de Estilo (Público): [http://static.publico.pt/nos/livro\\_estilo/index.html](http://static.publico.pt/nos/livro_estilo/index.html)

Lx-Center: <http://lxcenter.di.fc.ul.pt/home/pt/index.html>

Manual de Redação. Agência Senado e Jornal do Senado

[http://www.senado.gov.br/comunica/agencia/manual/m\\_agencia.pdf](http://www.senado.gov.br/comunica/agencia/manual/m_agencia.pdf)

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>

Thesaurus da língua portuguesa do Brasil:

<http://alcor.concordia.ca/~vjorge/Thesaurus/indices.html>

Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa

<http://www.academia.org.br/abl/cgi/cqilua.exe/sys/start.htm?sid=23>

## METODOLOGÍA DOCENTE

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% del total de créditos ECTS (60 horas)

- CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos; corresponden al 10% del total de créditos ECTS.
- TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN Y PRUEBAS. Estas actividades corresponden al 25% del total de créditos ECTS.
- TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 5% créditos ECTS.

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% del total de créditos ECTS (90 horas).

- TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES. PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:



- Lecturas relacionadas con el temario de la asignatura.
- Debates y exposiciones en grupo (alumnos nacionales y de intercambio) sobre temas culturales y de interés lingüístico o traductológico.
- Traducción de textos. Elaboración y exposición de informe del proceso de traducción.
- Revisión de traducciones.
- Adaptación de textos a lenguaje de lectura fácil en portugués. Traducción de textos hacia lectura fácil.

## EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La evaluación será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas y una prueba final.

### Instrumentos de evaluación:

- Pruebas de traducción individual (con y sin diccionario) del español al portugués. Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Realización de ejercicios y actividades de adaptación de textos a lenguaje de lectura fácil en portugués.
- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del español al portugués.
- Prueba de revisión final.

### Criterios de evaluación para las traducciones:

- Fidelidad semántica. Transmisión del significado del texto original.
- Precisión terminológica
- Adecuación al destinatario
- Corrección ortotipográfica
- Calidad estilística del texto meta

### Criterios de evaluación para las exposiciones, trabajos...

- Utilización de fuentes de documentación variadas, válidas, fiables y actualizadas.
- Planteamiento y análisis del asunto con claridad, precisión y coherencia.
- Expresión clara y correcta.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

### Realización de las actividades:

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B)

En la convocatoria ordinaria (para los estudiantes que soliciten la evaluación única final), así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del español al portugués: 40%

Traducción sin diccionario del español al portugués: 40%

Prueba teórica sobre asuntos traductológicos del temario de la asignatura: 20%



El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Traducción individual del español al portugués: 40%
- Traducción sin diccionario del español al portugués: 40%
- Prueba teórica sobre asuntos traductológicos del temario de la asignatura: 20 %

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

### ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

#### ATENCIÓN TUTORIAL

##### HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

Consultar el horario en directorio de UGR

##### HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Facultad de Traducción e Interpretación  
Despacho 19  
C/ Buensuceso, 11 - 18071 Granada  
Tlf.: 958240430

Correo electrónico: [anadiaz@ugr.es](mailto:anadiaz@ugr.es)  
Zoom o Meet (previa cita)

#### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia.
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

El temario e información complementaria está disponible en PRADO.

El 50% presente se alternará por semana.

Las clases, debido a las medidas de organización derivadas de la situación sanitaria actual, serán de 1,5 horas.

#### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

##### Convocatoria Ordinaria



La evaluación de la convocatoria ordinaria será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas y una prueba final como se describen en el apartado "Evaluación" de esta guía docente.  
 La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.  
 Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

### Convocatoria Extraordinaria

En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Traducción individual del español al portugués: 40%
- Traducción a la vista sin diccionario del español al portugués: 40%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20%

Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

### Evaluación Única Final

En la convocatoria de evaluación única final, la evaluación constará de:

- Traducción individual del español al portugués: 40%
- Traducción a la vista sin diccionario del español al portugués: 40%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20%

Estas pruebas de la convocatoria de evaluación única final se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

## ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

### ATENCIÓN TUTORIAL

#### HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

Consultar el horario en directorio de UGR

#### HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Correo electrónico: [anadiaz@ugr.es](mailto:anadiaz@ugr.es)  
 Zoom o Meet (previa cita)

### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO).

Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

El temario e información complementaria está disponible en PRADO.

### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)





### Convocatoria Ordinaria

La evaluación de la convocatoria ordinaria será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas y una prueba final como se describen en el apartado "Evaluación" de esta guía docente.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán por videoconferencia.

### Convocatoria Extraordinaria

En la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Traducción individual del español al portugués: 40%
- Traducción a la vista sin diccionario del español al portugués: 40%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20%

Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.

### Evaluación Única Final

En la convocatoria de evaluación única final la evaluación constará de:

- Traducción individual del español al portugués: 40%
- Traducción a la vista sin diccionario del español al portugués: 40%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 20%

Estas pruebas de la convocatoria de evaluación única final se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.

### INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

Departamento de Traducción e Interpretación: <http://tradinter.ugr.es>

